

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 BACKGROUND OF STUDY

We can get knowledge or information from anywhere such as from books, films, and other media. Most people use those books to get it. The books are not only from the works around us, but also from other places and other languages. It is impossible to learn all of languages just by reading those books. Translation is needed for this case.

Translation is useful and has meaning itself. Many experts define the translation. Nida (1982) stated that, “ Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source – language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (p.12). Newmark (1988) stated that, “ Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text” (p.5). From the definitions mentioned above, it can be understood that translation is transferring meaning of text from one language to another language.

Translation is not easy as we imagine it. There are grammatical differences of languages. In translation, it is possible to change part of language either simple or complex, but it must still have the equivalent of meaning between the source language and the target language.

This paper focuses on adjective phrases as the concern of this research. The writer uses the novel *The Old Man and The Sea* by Ernest Hemingway and its translation with the title *Lelaki Tua dan Laut* is written by Sapardi Djoko Darmono as the source of data for this research. This novel is the one of Ernest Hemingway's famous work. This novel was published in 1951. It got the Pulitzer Prize for Fiction in 1953 and Nobel Prize in Literature in 1954. It tells the story of the old Cuban fisherman which is struggling with a giant marlin far out in the Gulf Stream off the coast of Florida. Ernest Hemingway has simple writing and more outspoken in his writings. This is the one reason why the writer is interested to analyze the translating of adjective phrases from English to Indonesian.

At the end, the writer only focuses on analyzing of adjective phrases as found in Ernest Hemingway's novel *The Old Man and The Sea* from English to Indonesian by Sapardi Djoko Darmono.

## 1.2 Research Questions

In this research, the writer will analyze the translating adjective phrases based on these following research questions:

1. What are the types of adjective phrases found in *The Old Man and The Sea* novel?
2. What are the procedures applied by the translator in translating adjective phrases in *The Old Man and The Sea* from English into Indonesian?

### 1.3 Objective of the study

This research are aimed to find out adjective phrases and translating procedures used by the translator in translating them in *The Old Man and The Sea* from English into Indonesian.

### 1.4 Scope of the Research

In conducting this research, the writer focuses on adjective phrases appearing in one clause translation. The writer limits the data that are appropriate with adjective phrases and the procedures used by translator in translating *The Old Man and The Sea* from English to Indonesian.

### 1.5 Methods of the Research

The writer uses three steps for this research which are the first is collecting the data, the second is analyzing the data, and the last is presenting the result of analysis.

The first is the process of collecting the data. The writer reads the novel and its translation. The writer reads the novel and focuses on the adjective phrases. After that, the writer identifies every adjective phrase found in the novel. Then, the writer selects all the data and analyzes its procedure.

The second is analyzing the data, The writer focuses on the adjective phrases and the procedures used in the novel *The Old Man and The Sea* by Ernest Hemingway,



and also its translation *Lelaki Tua dan Laut* by Sapardi Djoko Damarno. The writer analyzes the adjective phrase between English and Indonesian. The form of adjective phrase is constructed by pre – modifier and post – modifier in one clause. After that, the writer analyzes the procedures that are applied by translator in translating the adjective phrase in the novel of *The Old Man and The Sea*. Theories proposed by Newmark and Catford are used to analyze the selected adjective phrases.

The third is presenting the result of analysis. The writer presents the explanation of adjective phrases and procedures as found in the novel and its translation, both in verbal and written.

